

KEY TO

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.
³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

Fa-ble pre-mi-èr.—le vi-la-joi é.l sèr-pan.
 Fable première.—Le Villageois et le Serpent.
Fable First.—The Villager and the Serpent.

é-zop ra-kont k.un vi-la-joi trou-va sou z.un † è
 Esope ¹raconte qu'un villageois ¹trouva sous une haie
Æsop relates that a villager found under a hedge

un sèr-pan prèsk mor de froi. tou-shé.d
 un serpent presque mort de froid. ¹Touché de
a serpent almost dead of cold. (Touched of)—moved with-

kon-pa-si-on, il le pran é.l mè prè du feu. mè
 compassion, il le †prend et le †met près du feu. Mais
*compassion, he ²it ¹takes and ²it ¹puts near *of the fire. But*

x.ô-si-tô k.la-ni-mal an-gour-di a san-ti la sha-leur, il lèv
 aussitôt que l'animal engourdi a †senti la chaleur, il ¹lève
as soon as the ²animal ¹benumbed has felt the heat, it raises

la têt pour pi-ké son bi-in-fè-teur. ô! ô! è.s
 la tête pour ¹piquer son bienfaiteur. Oh! oh! est-ce
*(the)—its-head *for to sting its benefactor. Oh! oh! is this*

la ma ré-kon-pans, di.l vi-la-joi in-gra! tu
 là ma récompense, †dit le villageois. Ingrat! tu
**here my recompense, said the villager. Ungrateful [creature!] thou*

mour-ra. a sè mô sè-zi-san tun bâ-ton ki é-tè prè
 †mourras. A ces mots ²saisissant un bâton qui était près
shalt die. At these words, seizing a stick which was near

d.lu-i il lu-i dox un kou sur la têt é tû sèt bê-
 de lui il lui ¹donne un coup sur la tête et ¹tue cette bête
**of him he *to ²it ¹gives a blow on the head and kills this ²beast*

tin-grat.—il i a dè z.in-gra; mè z.il ne fô
 ingrate.—Il ya des ingrats; mais il ne †faut
*ungrateful.—There are *some ungrateful [people;] but (it)—we- must*

pâ pour s.la sè-sé d.é-tre sha-ri-ta-ble.
 pas pour cela ¹cesser d'être charitable.
*not for that *to cease *of to be charitable.*

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir.
²at. arin. tub. ale. mare there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. Se-gond.—Lâx ^{é.l} san-gli-é.

F. Seconde.—L'Ane et le Sanglier.

F. Second.—The Ass and the Wild Boar.

un n.âx u lin-pêr-ti-nans de su-i-vr.un san-gli-é
 Un Ane eut l'impertinence de suivre un Sanglier
 An Ass had the impertinence ^{*of} to follow a Wild Boar

é.d brèr a-prè lu-i pour lin-sul-té. Sè ta-ni-mal
 et de fbraire après lui pour l'insulter. Cet animal
 and ^{*of} to bray (after)—at-him ^{*for} ³him ^{to} ²insult. This ²animal

kou-ra-jèd an fu d.a-bor ti-ri-té. Mè tour-nan la tèt
 courageux en fut d'abord irrité. Mais tournant la tête
¹courageous ^{*of} ^{*it} was at first irritated. But turning (the)—its-head

é voi-yant d.ou vne lin-sult; il con-ti-nu-a tran-kil-man
 et voyant d'où venait l'insulte; il continua tranquillement
 and seeing whence came the insult; he continued tranquilly

son shmin san z.o-no-ré lâx d.ux seul
 son chemin sans honorer l'Ane d' une seule
 his way, without (to honour)—honouring—the Ass (of)—with—a single

pa-rol.—le si-lans é.l mé-pri son la seul van-jans
 parole.—Le silence et le mépris sont la seule vengeance
 word.—The silence and ^{*the} contempt are the only vengeance

k.un ga-ian tom de-vrè ti-ré d.un sô.
 qu'un galant homme devrait tirer d' un sot.
 that a gallant man ought to (draw from)—take upon—a fool.

F. troi-zi-èm.—le sinj.

F. Troisième.—Le Singe.

F. Third.—The Monkey.

kèl vi bâs é an-nu-i-yeûz è sèl ke.j mèx
 Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène
 What [a] ¹life ¹low ²and ³tiresome is that which I lead

dan lè fo-rè a-vèk dè z.a-ni-mô stu-pid, moi ki su-i
 dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis
 in the forests with ^{*some} ²animals ¹stupid, I who am

li-maj de lom! s.é-kri-è tun sinj, dé-gou-té de
 l'image de l'homme! s'écriait un Singe, dégoûté de
 the image of ^{*the} man! exclaimed a Monkey, disgusted (of

draeu-ré dan lè boi. il fô.k ja-ill
 demeurer dans les bois Il faut que j'aille
 to live)—with living—in the woods. ^{*It} ²must ^{*that} ¹I may go [and]

³mur. mûr. jeune. jeûne. boire. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
¹j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

vi-vre dan lè vil, a-vèk dè jan k'im re-san-ble,
 vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent,
^{*to} live in the cities, with ^{*some} people who ²me ¹resemble,

é ki son si-vi-li-zé. il i a-la; mè z.ill s.an
 et qui sont civilisés. Il y alla; mais il s' en
 and who are civilized. He ^{*thither} went; but he ^{*himself} ^{*of} ^{it}

re-pan-ti bi-in-tô; il fu pri, an-shè-né mo-ké é in-sul-té.
 repentit bientôt; il fut pris, enchaîné, moqué et insulté.
²repented ¹soon: he was taken, chained, mocked and insulted.

fré-kan-té vô san-bla-ble, é.n
¹Fréquentez vos semblables, et ne
 (Frequent)—keep company with— your like, and

soi-té pâ.d vot sfer.
 sortez pas de votre sphère.
 do ²get ³out ¹not of your sphere.

F. ka-tri-èm.—le sha é la shôv sou-ri.

F. Quatrième.—Le Chat et la Chauve-souris.

F. Fourth.—The Cat and the Bat.

un sha, é-yan t.é-té pri dan z.un fi-lè, pro-mi t.a un
 Un Chat, ayant été pris dans un filet, promet à un
 A Cat, having been taken in a net, promised ^{*to} a

ra ki Lan n.a-vè dé-li-vré de.n plu man-jé ni ra,
 Rat qui l' en avait délivré de ne plus manger ni rats,
 Rat which ³him ²from ^{*it} had ²delivered ^{*of} ³no ⁴more ¹to ²eat either rats,

ni sou-ri. il a-ri-va un jour, k.il a-tra-pa un
 ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une
 or mice. It happened one day, that he caught a

shôv sou-ri dan z.un granj. le sha fu d.a-bor
 Chauve-souris dans une grange. Le Chat fut d'abord
 Bat in a barn. The Cat was at first

t.an-ba-ra-sé: mè z.un mo-man t.a-prè, il di; je n.ôz pâ
 embarrassé: mais un moment après, il dit; je n'ose pas
 embarrassed: but a moment after, he said; I dare not

te man-jé kom sou-ri, mè je.t man-jé
 te manger comme Souris, mais je te mangerai
²thee ^{*to} eat as [a] Mouse, but I ³thee ¹will ²eat

kom oi-zô. a-vèk sèt dis-tink-si-on kon-si-an-si-eûz
 comme oiseau. Avec cette distinction consciencieuse
 as [a] bird. With this ²distinction ¹conscientious

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voula.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

il an fi tun bon rpâ.—lè pèr-sou de mô-vèz
 il en fît un bon repas.—Les personnes de mauvaise
¹he ³of ⁴it ²made a good repast.—(The persons of bad
 foi ne mank pâd pré-tèkst,
 foi ne 'manquent pas de prétextes,
 faith)—knaves— (do want nol of)—are never at a loss for— pretexts,

ni.d rê-zon pour jus-ti-fi-é leur in-jus-tis.
 ni de raisons pour justifier leur injustice.
 or *of reasons *for to justify their injustice.

F. sin-ki-èm. —lè deù gre-nou-ill.
 F. Cinquième.—Les deux Grenouilles.
 F. Fifth.—The two Frogs.

deù gre-nou-ill ne pou-van plu rê-s-té
 Deux Grenouilles ne pouvant plus rester
 Two Frogs ²no ¹being ³able (more)—³longer— to remain
 dan leur ma-rè dé-sé-shé par la sha-leur de l'é-té,
 dans leur marais desséché par la chaleur de l'été,
 in their fen dried up by the heat of the summer,
 kon-vinr d.a-lèr an-san-ble shèr-shé d.lô
 fconvinrent d'aller ensemble 'chercher de l'eau
 agreed *of to go together [and] *to look for some water
 a-ill-eur: a-prè z.a-voir bô-kou voi-ya-jé èl
 ailleurs: après avoir beaucoup 'voyagé, elles
 elsewhere: after (to have)—having—²much 'travelled, they

z.a-ri-vèr t.ô-prè d.un pu-i. ve-né, di l.un a
 'arrivèrent auprès d'un puits. †Venez, †dit l'une à
 arrived near *of a well. Come, said the one to

l.ô-tre, dé-san-don san shèr-shé plu lou-in.
 l'autre, 'descendons sans 'chercher plus loin.
 the other, let us go down without (to seek more far)—seeking farther.—

vous par-lé trè z.a vo-tr.èz di sa kom-pa-gn:
 Vous parlez très à votre aise, †dit sa compagne:
 You speak very [much] at your ease, said her companion:

mè si l.ô vnè t.a nou man-kèr i-si, ko-man
 mais si l'eau †venait à nous 'manquer ici, comment
 but if the water (came)—should—*to ²us *to 'fail here, how

t.an sor-ti-ri-on nou?—nou.x de-vri-on ja-mè
 en †sortirions-nous?—Nous ne 'devrions jamais
 *of *it ¹could ³get ⁴out ²we?—We should never

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

z.an-tre-pran-dre u nak-si-on d-in-por-tans, san z.an bi-in
 †entreprendre une action d'importance, sans en bien
 *to undertake an action of importance, without *of *it well
 kon-si-dé-ré lè su-it.
 'considérer les suites.
 (to consider the)—considering its—consequences.

F. si-zi-èm.—l.è-gle é sè z.è-qlon.
 F. Sixième.—L'Aigle et ses Aiglons
 F. Sixth.—The Eagle and its Eaglets.

un n.è-gle s.él-vè t.a-vèk sè z.è-qlon jus-kô nû.
 Un Aigle s'élèveait avec ses Aiglons jusqu'aux nues.
 An Eagle *itself rose with its Eaglets in to the clouds.

kom vou re-gar-dé fiks-man.l so-lè-ill! lu-i
 Comme vous 'regardez fixement le soleil! lui
 How you (look at steadfastly)—stare at—the sun! *to *it

dir lè pti, il ne vou z.é-blou-i pâ. mè fis,
 †dirent les pçtits; il ne vous 'éblouit pas. Mes fils,
 said the little [ones]; it ²you ¹does ³dazzle ²not. My sons,

ré-pli-ka le roi dè z.oi-zô, mon pèr, mon n.a-yeul, mon
 répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon aieul, mon
 replied the king of the birds, my father, my grandfather, my

bi-za-yeul, é mè z.an-sè-tre lon re-gar-dé de
 bisaieul, et mes ancêtres l'ont 'regardé de
 greatgrandfather, and my ancestors ⁴him ¹have ²looked ³at (of)—in the—

mèm; su-i-vé leur èg-zan-ple é.l mi-in, il ne
 même; †suivez leur exemple et le mien, il ne
 same [manner;] follow their example and *the mine, he

pou-ra ja-mè vou fèr bè-sé lè po-pi-èr.
 †pourra jamais vous †faire 'baisser les paupières.
 will ²be ³able ¹never *to ²you ¹to ²make cast down (the)—your— eye lids.

il a-riv or-di-nèr-man ke lè vèr-tu é lè bon
 Il 'arrive ordinairement que les vertus et les bonnes
 It ²happens ¹commonly that the virtues and *the good

ka-li-té du pèr son trans-miz a sè z.an-fan; lè lson
 qualités du père sont †transmises à ses enfans; les leçons
 qualities of the father are transmitted to his children; the lessons

ani. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é.l bon n.èg-zan-ple a-shèv se.k la na-tûr a
 et le bon exemple 'achèvent ce que la nature a
 and *the good example finish what *the nature has
 ko-man-sé.
 'commencé.
 begun.

F. sè-ti-èm.—le sha-seur é son shi-in.
 F. Septième.—Le Chasseur et son Chien.
 F. Seventh.—The Hunter and his Dog.

un sha-seur a-kon-pa-gné d.un n.é-pa-gneul, vi
 Un Chasseur, 'accompagné d' un Epagneul, †vit
 A Hunter, accompanied (of)-by- a Spaniel, saw
 t.un bé-ka-six, é ô mêm ins-tan un kou-ple de pèr-dri.
 une bécassine, et au même instant une couple de perdrix.
 a snipe, and at the same instant a couple of partridges.

sur-pri, il mi-ra la bé-ka-six é lè pèr-dri, vou-lan
 †Surpris, il 'mira la bécassine et les perdrix, †voulant
 Surprised, he aimed [at] the snipe and [at] the partridges, determined

lè ti-ré *tout; mè z.il man-ka son kou. à! mon
 les 'tirer toutes; mais il 'manqua son coup. Ah! mon
 2them 'to shoot all; but he missed his aim. Ah! my

bon mè-tre, di.l shi-in vou.n, de-vri-é ja-mè vi-zé a
 bon maître, †dit le chien vous ne 2devriez jamais 'viser à
 good master, said the dog you should never aim at

deù bu. si vou n.a-vi-é pa z.é-té é-blou-i é sé-du-i par
 deux buts. Si vous n'aviez pas été 2ébloui et †séduit par
 two marks. If you had not been dazzled and seduced by

l.ès-pé-rans tron-peúz dè pèr-dri, vou n.o-ri-é pâ
 l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez pas
 the 2hope 'deceitful of the partridges you would 2have 'not

man-ké la bé-ka-six.—on ré-u-si rar-man dan sè
 'manqué la bécassine.—On 2réussit rarement dans ses
 missed the snipe.—One 2succeeds 'seldom in his

pro-jè, kan t.on.s pro-pòz deù fin; par.s ke lè
 projets, quand on se 'propose deux fins; parce que les
 projects, when he 2to 2himself 'proposes two ends; because the

mur. mùr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

moi-yin k.on n.è t.o-bli-jé.d pran-dre, di-viz tro
 moyens qu'on est 'obligé de †prendre, 'divisent trop
 means that he is obliged *of to take, divide too much

l.a-tan-si-on.
 l' attention.
 (the)-his-attention.

F. u-i-ti-èm.—le shèx é.l si-ko-mor.
 F. Huitième.—Le Chêne et le Sycomore.
 F. Eighth.—The Oak and the Sycamore.

un shèx é-tè plan-té prè d.un si-ko-mor. le
 Un Chêne était 'planté près d'un Sycomore. Le
 An Oak was planted near *of a Sycamore. The

dèr-ni-é pou-sa dè feu-ill dè.l ko-mans-man
 dernier 'poussa des feuilles dès le commencement
 latter shooted [forth] *some leaves from the beginning

du prin-tan, é mé-pri-za l.in-san-si-bi-li-té du pré-mi-é.
 du printemps, et 'méprisa l'insensibilité du premier.
 of the spring, and despised the insensibility of the first.

voi-zin, di.l shèx, ne kont pâ tro sur lè
 Voisin, †dit le Chêne, ne 'compte pas trop sur les
 Neighbour said the Oak, do 2rely 'not too much on the

ka-rès de shak zé-fir in-kons-tan. le froi peu
 caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid †peut
 caresses of every 2zephyr 'fickle. *The cold may

re-vnir. pour moi, je.n su-i pâ prè-sé.d
 †revenir. Pour moi, je ne suis pas 'pressé de
 return. As for me, I am not (hurried)-in a hurry-*of

pou-sé dè feu-ill; j.a-tan k.la sha-leur
 'pousser des feuilles; j'attends que la chaleur
 to shoot [forth] *some leaves; I wait (that)-till-the heat

soi kons-tant. * il a-vè rè-zon. un j'é
 soit constante. Il avait raison. Une gelée
 be constant. He (had reason)-was in the right.- A frost

dé-tru-i-zi lè bô-té nè-sant du si-ko-mor. é bi-in!
 †détruisit les beautés naissantes du Sycomore. Eh bien!
 destroyed the 2beauties 'growing of the Sycamore. Well!

di l.ô-tre, n.a-vè.j pâ rè-zon de.n me
 †dit l'autre, n'avais- je pas raison de ne me
 said the other, (had)-was-I not (reason)-in the right-*of *myself

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idic.n. eel. opera. over. too. fool.

pâ prè-sé?—ne kont pâ sur lè ka-rès, ni sur
 pas ¹presser?—Ne ¹compte pas sur les caresses, ni sur
¹not ²to ³hurry?—Do ²rely ¹not on *the caresses, or on

lè pro-tès-ta-si-on z.èk-sè-siv; èl son t.or-di-nèr-man de
 les protestations excessives; elles sont ordinairement de
 *the ²protestations ¹excessive; they ²are ¹commonly of

kourt du-ré.
 courte durée.
 short duration.

neu-vi-èm.—le pê-sheur é.l pti poi-son.
 F. Neuvième.—Le Pêcheur et le Petit Poisson.
 F. Ninth.—The Fisherman and the Small Fish.

un pê-sheur ti-ra d.un ri-vi-èr un poi-son trè pti.
 Un Pêcheur ¹tira d'une rivière un Poisson très-petit.
 A Fisherman drew [out] of a river a Fish very small.

trè bi-in, di.l bon n.om; voi-la un n.eu-réu
 Très bien, ¹dit le bon homme; voilà un heureux
 Very well, said the good man; this is a lucky

ko-mans-man. mi-zé-ri-kord! s.é-cri-a le pti poi-son,
 commencement. Miséricorde! s'¹écria le petit Poisson,
 beginning. Mercy! exclaimed the little Fish,

an sa-ji-tan t.ô bou d.la lign, ke vou-lé vou fèr
 en s'¹agitant au bout de la ligne, que ¹voulez-vous ¹faire
 *in ²itself ¹agitating at the end of the line, what will you *to do

de moi? je. x su.i pâ plu grô k.un
 de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une
 (of)-with-me? I am not (more big)-larger- than a

she-vrèt: il vou z.an fo-drè plu.d
 chevrette: il vous en ¹faudrait plus de
 shrimp: it *to you *of *them would (be needful)-need-more (of)-than a-

san d.ma ta-ill pour rér un pla; é kèl pla! il ne
 cent de ma taille pour ¹faire un plat; et quel plat! Il ne
 hundred of my size *for to make a dish; and what dish! It

su-fi-rè pâ pour vot dé-jeu-né. je vou pri,
¹suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous ¹prie,
 would ²suffice not for your breakfast. I ²you ¹beg [²of],

re-jté moi dan l.ô; il i a un gran non-bre de
¹rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de
 throw ²back ¹me into the water; there is a great number of

³mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

grô poi-son ki fron mi-eû vo- tr.a-fèr.
 gros poissons qui ¹feront mieux votre affaire.
 large fishes which will do better (your affair)-for you-

pti t.a-mi ré-pli-ka.l pê-sheur: vou z.a-vé bô
 Petit ami, ¹répliqua le Pêcheur: vous avez beau
 Little friend, replied the Fisherman: you (have fine)-it ²is ²in

pri-é, vou sré fri dè se soir.—s.ke
¹prier, vous serez ¹frit dè ce soir.—Ce que
 *vain-*to pray, you shall be fried (from)-²very-¹this evening.—What

l.on n.a, vò mi-eû ke.s ke l.on n.ès-pèr.

l'on a, ¹vant mieux que ce que l'on ¹espère.

one has is *worth better than what one hopes [for.]

F. di-zi-èm.—le li-on, le ti-gre, é.l re-nâr.
 F. Dixième.—Le Lion, le Tigre, et le Renard.
 F. Tenth.—The Lion, the Tiger, and the Fox.

un li-on é un ti-gre, tou té-pu-i-zé, a fòrs de.s
 Un Lion et un Tigre, tout épuisés, à force de se
 A Lion and a Tiger, quite exhausted, by dint of (themselves

ba-tre ô su-jè d.un jeun fan kil
¹battre au sujet d' un jeune faon qu'ils
 to fight)-fighting-(at the subject of)-about-a young fawn which they

z.a-vè tu-é, fûr t.o-bli-jé de.s je-té a
 avaient ¹tué, furent ¹obligés de se ¹jeter à
 had killed, were obliged *of ²themselves ¹to ²throw-(to)-on the-

tèr, ne pou-van kon-ti-nû-é leur kon-ba, pan-dan
 terre, ne ¹pouvant ¹continuer leur combat. Pendant
 ground, not being able to continue their combat. Whilst

kil z.é-tè dan sèt si-tu-a-si-on, un rnâr vin é
 qu'ils étaient dans cette situation, un Renard ¹vint et
 *that they were in this situation, a Fox came and

an-l-va leur proï, san k.ô-kun dè deû
¹enleva leur proie, sans qu'aucun des deux
 carried off their prey, without (that any)-either- of the two

kon-ba-tan pû s.i o-pô-zé. a-mi, di.l li-on
 combattans ¹pût s' y ¹opposer. Ami, ¹dit le Lion
 combatants could *himself *to ²it *to ¹oppose. Friend, said the Lion

ô ti-gre, voi-la.l fru-i de not sot dis-put: èl nou
 au Tigre, voilà le fruit de notre sott dispute: elle nous
 o the Tiger, there is the fruit of our foolish dispute: it ²us

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opérâ. over. too. fool.

z.a mi or d.é-ta d.an-pê-shé s.ko-kin de mâr
 a f'mis hors d'état d'empêcher ce coquin de Renard
¹has ²put out of state *of to prevent this rascally *of Fox

d.anl-vé not proi; il nou z.a du-pé
 d'enlever notre proie; il nous a dupé
 (of to carry off)-from carrying off- our prey; he ²us ¹has ²duplicated

l'un n.é l.ô-tre.— kan deû sô se dis-put,
 l'un et l'autre.— Quand deux Sots se disputent,
 (the one and the other)-both.—When two fools *themselves quarrel,

il son tor-di-nèr-man lè dup de leur sot ke-rèl;
 ils sont ordinairement les dupes de leurs sottés querelles;
 they ²are ¹commonly the dupes of their foolish quarrels;

un troi-zi-èm an fè son pro-fi.
 un troisième en fait son profit.
 a third ⁴of ²it ¹makes ²his ²profit.

F. on-zi-èm.—le lou dé-gi-zé.
 F. Onzième.—Le Loup déguisé.
 F. Eleventh.—The ²Wolf ¹disguised.

un lou la tèt-reur d'un trou-pô, ne sa-vè ko-man
 Un Loup la terreur d'un troupeau, ne savait comment
 A Wolf the terror of a flock, ²not ¹knew (how)-

fèr pour a-tra-pé dè mou-ton: le bèr-gé é-tè
 faire pour attraper des moutons: le berger était
 what-to do *for to catch *some sheep: the shepherd was

con-ti-nu-èl-man sur sè gard. la-ni-mal vo-ras
 continuellement sur ses gardes. L'animal vorace
 continually on his guard. The ²animal ¹voracious

s.a-vi-za de.s dé-gi-zé d.la
 s'avisa de se déguiser de la
 (himself advised of)-thought he would-²himself *to ¹disguise (of)-in-the

pô d'un bre-bi k'il a-vè t.anl-vé kèlk jour
 peau d'une brebis qu'il avait enlevée quelques jours
 skin of a sheep which he had carried away some days

z.ô-pa-ra-van. le stra-ta-jém lui ré-u-si pan-dan
 auparavant. Le stratagème lui réussit pendant
 before. The stratagem *to *him succeeded (during)-for-

kèlk tan; mè z.an-fin.l bèr-gé dé-kou-vri l.ar-ti-fis,
 quelque tems; mais enfin le berger découvrit l'artifice,
 some time; but at last the shepherd discovered the artifice,

mur. mûr. jeune. jêune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
¹j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

a-ga-sa lè shi-in kon-tre lu-i; il lu-i a-ra-shèr
 'agaça les chiens contre lui; ils lui 'arrachèrent
 provoked)-set-the dogs (against)-on-him; they*from*him pulled ²off

la toi-zon de.d su lè z.é-pôl, é.l mir
 la toison de dessus les épaules, et le mirent
 the ²fleece *of *above (the)-his-shoulders, and ²him (put)-¹lone-

tan pi-ès.—ne vou fi-é pâ tou-jour a l.èk-sté-ri-eur.
 en pièces.—Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur.
 in pieces.—*Yourself do ²trust ¹not ²always to the exterior.

un n.om de juj-man é.d pé-né-tra-si-on ne juj pâ
 Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas
 A man of judgment and of penetration judges not

slon lè z.a-pa-rans: il sè k'il i a dè lou
 selon les apparences: il savait qu'il y a des Loups
 according (the)-to-appearances: he knows that there are *some ²Wolves

dé-gi-zé dan.l mond.
 déguisés dans le monde.
 disguised in the world.

F. dou-zi-èm.—lè z.o-rè-ill du li-è-vre.
 F. Douzième.—Les Oreilles du Lièvre.
 F. Twelfth.—The Ears of the Hare.

un li-on fu.t.un jour blé-sé par lè korn d'un to-rô
 Un Lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau.
 A Lion was one day wounded by the horns of a Bull.

dan sa ko-lèr, il ba-ni.d son roi-yôm tout lè
 Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les
 In his anger, he banished from his kingdom all the

bêt z.a korn; shè-vre, bé-li-é, din é sèr
 bêtes à cornes; chèvres, béliers, daims et cerfs
²beasts (at horns)-horned;- goats, rams, deer and stags

dé-kan-pèr t.ô-si-tô. un li-è-vre, voi-yan l.on-bre de
 décampèrent aussitôt. Un Lièvre, voyant l'ombre de
 decamped immediately. A Hare, seeing the shadow of

sè z.o-rè-ill, an fu t.a-lar-mé, é.s pré-pa-ra a
 ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à
 his ears, *of *it was alarmed, and *himself prepared to

dé-kan-pèr ô-si. a-di-eu, kou-zin, di-t.il a un n.ô-tre, il
 décampa aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il
 decamp also. Adieu, cousin, said he to an other, *it

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fô ke.j part d.i-si: je krin k.on.n prèn
 faut que je parte d'ici: je crains qu'on ne prenne
²must *that I ³depart *from*here: I fear that they (not may take)

mè z.o-rè-ill pour dè korn. me pre-né
 mes oreilles pour des cornés. Me prenez
 -will take- my ears for *some horns. ⁴Me 'do 'take

vous pour un n.in-bé-sil? di.l kou-zin: se son dè z.o-rè-ill
 vous pour un imbécille? dit le cousin: ce sont des oreilles,
²you for a fool? said the cousin: they are *some ears,

sur mon n.o-neur. on lè fra pas-é pour dè
 sur mon honneur. On les fera passer pour des
 on my honour. They ²them 'will ²make *to 'pass for *some

korn, ré-pli-ka l.a-ni-mal krin-tif; j.o-ré bô
 cornes, répliqua l'animal craintif; j'aurai beau
 horns, replied the ²animal 'fearful; I shall (have, fine)-²in vain-

dir é pro-tès-té, on n.é-kou-tra ni mè pa-rol
 dire et protester, on n'écouterà ni mes paroles
²to 'speak ²and *to ³protest, they will ²listen 'neither [to] my words

ni mè pro-tès-ta-si-on.—l.i-no-sans né pâ z.a
 ni mes protestations.—L'innocence n'est pas à
 nor [to] my protestations.—*The innocence is not (at

la-bri d.l.o-prè-si-on.
 l'abri de l'oppression.
 the shelter)-sheltered-from *the oppression.

F. trè-zi-èm.—l.om é la blèt.
 F. Treizième.—L'Homme et la Belette.
 F. Thirteenth.—The man and the Weasel.

mi-zé-ri-kord! s.é-kri-a un blèt, se voi-yan priz par
 Miséricorde! s'écria une Belette, se voyant prise par
 Mercy! exclaimed a Weasel, ²herself 'seeing taken by

un n.om; je vou kon-jûr de.m lè-sé la
 un homme; je vous conjure de me laisser la
 a man; I ²you 'conjure *of 'to 'me (to leave)-²grant-(the)-my-
 vi; pu-is-ke s.è moi ki dé-li-vre vot mè-zon
 vie; puisque c'est moi qui délivre votre maison
 life; since it is I who (deliver)-free- your house

dè sou-ri é dè ra. in-pèr-ti-nant,
 des souris et des rats. Impertinente,
 from *the mice and *from *the rats. Impertinent [creature,]

¹mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ré-pli-ka l.om, ko-man t.ôz tu te van-té.d
 répliqua l'homme, comment 'oses-tu te vanter de
 replied the man, how darest thou *thyself boast of

bi-in-fè z.i-ma-ji-nèr? se n.è pâ pour moi ke tu vi-in
 bienfaits imaginaires? Ce n'est pas pour moi que tu viens
²services 'imaginary? It is not for me that thou comest

z.i-si a la shas; se n.è ke pour man-jé le
 ici à la chasse; ce n'est que pour manger le
 hither (to the chase)-to hunt;- it is only *for to eat the

grin ke tu trouv, ô dé-fô.d sou-ri: tu mour-ra.
 grain que tu trouves, au défaut de souris: tu mourras.
 grain that thou findest, at the lack of mice: thou shalt die.

il n.u pâ plu-tô t.ash-vé s.dis-kour, k.il la tu-a.
 Il n'eut pas plutôt achevé ce discours, qu'il la tua.
 He had no sooner finished this discourse than he ²her 'killed.

seû ki sou pré-tèkst de shèr-shé l.a-van-taj dè
 Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des
 Those who under pretext of (to seek)-seeking-the advantage of *the

z.ô-tre, leur nu-iz, é.x shèrsh ke leur pro-pr-
 autres, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre
 others, ²them 'injure, and seek only their own

in-té-rè, peuv se rko-né-tre dan sèt fa-ble.
 intérêt, peuvent se reconnaître dans cette fable.
 interest, may ²themselves 'recognise in this fable.

F. ka-tor-zi-èm.—le lou é l.ân ma-lad.
 F. Quatorzième.—Le Loup et l'Ane malade.
 F. Fourteenth.—The Wolf and the ²Ass 'sick.

un n.ân é-tè t.a-ta-ké d.ux fi-è-vre vi-o-lant.
 Un Ane était attaqué d'une fièvre violente.
 An Ass was (attacked of)-seized with- a ²fever 'violent.

un lou.d bon n.a-pé-ti a-pre-nan sèt nou-vèl, a-la
 Un loup de bon appétit apprenant cette nouvelle, alla
 A Wolf of good appetite hearing this news, went

ran-dre viz-it ô ma-lad; mè z.il trou-va l.é-ta-ble
 rendre visite au malade; mais il trouva l'étable
 to (render)-pay a-visit to the sick; but he found the stable

fèr-mé. il fra-pa: un jeu-n.ân, fis du ma-lad, a
 fermée. Il frappa: un jeune âne, fils du malade, tal
 shut. He knocked: a young ass, son of the sick, wer

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

voir ki fra-pè. mon n.a-mi, di.l lou, de grâs
 tvoir qui frappaît. Mon ami, tdit le Loup, de grâce
 to see who knocked. My friend, said the Wolf, (of grace)-pray-

ou-vré-moi la port. ko-man s.port vot
 ouvrez-moi la porte. Comment se 'porte votre
 open *to me the door. How (himself carries)-is- your

pèr? je su-i vnu èks-prè pour le voir: s.è mon n.a-mi,
 père? Je suis tvenu exprès pour le tvoir; c'est mon ami,
 father? I am come expressly *for him 'to see; he is my friend,

é.j m.in-té-rès bô-koup a sa san-té.
 et je m'intéresse beaucoup à sa santé.
 and I (myself interest)-am interested- 'much (to)-in-his health.

ô! mon pèr se port bô-koup mi-eû ke vou.x
 Oh! mon père se 'porte beaucoup mieux que vous
 Oh! my father (himself carries)-is- much better than you

dé-zi-ré, ré-pon-di l.â-non; il m.a ko-man-dé de.x
 ne 'désirez, t répondit l'ânon; il m'a 'commandé de ne
 *not desire, replied the little ass; he 'me'has 'commanded *of not

lè-sé an-tré pèr-sou.—il i a bô-kou.d jan
 'laisser tentrer personne.—Il y a beaucoup de gens
 to let 'come 'in [any] 'person.—There are many *of people

don lè vi-zit z.ô ma-lad son t.ô-si in-té-ré-sé ke
 dont les visites aux malades sont aussi intéressées que
 whose *the visits to the sick are as interested as

sèl du lou a l.âx.
 celle du Loup à l'Ane.
 that of the Wolf to the Ass.

F. kin-zi-èm.—l.âx é son mè-tre.
 F. Quinzième.—L'Ane et son Maître.
 F. Fifteenth.—The Ass and his Master.

un n.âx trou-va par a-zâr un pô.d li-on, é
 Un Ane 'trouva par hasard une peau de Lion, et
 An Ass found by chance (a)-the- skin of [a] Lion, and

s.an rvê-ti. in-si dé-gi-zé, il a-la dan lè
 s' en t'rvêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les
 'himself (of it)-'in 'it- 'clothed. Thus disguised, he went into the

fo-ré, é ré-pan-di par-tou la tèr-reur é le kons-tèr-na-si-on:
 forêts, et 'répandit partout la terreur et la consternation:
 forests, and spread everywhere *the terror and *the consternation:

³mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

tou lè z.a-ni-mô fu-i-yè dvan lu-i. an-fin il ran-kon-tra
 tous les animaux t'fuyaient devant lui. Enfin il 'rencontra
 all the animals fled before him. At last he met

son mè-tre kil vou-lu t.é-pou-van-tèr ô-si; mè.l bon
 son maître qu'il t'voulut 'épouvanter aussi; mais le bon
 his master whom he wished to frighten also; but the good

n.om, a-pèr-se-van kèlk shôz de lon, ô deû
 homme, 'apercevant quelque chose de long, aux deux
 man, perceiving some thing *of long, (at the two)-

kô-té d.la têt d.l.a-ni-mal, lu-i di: mè-tre
 côtés de la tête de l'animal, lui tdit: maître
 on both- sides of the head of the animal, 'to 'him 'said: master

bô-dè, koik vou soi-yé vè-tu kom un li-on,
 Baudet, quoique vous soyez t'vêtu comme un Lion,
 Ass, although you (may be)-are- clothed as a Lion,

vô z.o-rè-ill vou tra-is, é mon-tre ke vou n.ét
 vos oreilles vous 'trahissent, et 'montrent que vous n'êtes
 your ears 'you 'betray, and show that you are

ré-èl-man k.un n.âx.—un sô a tou-jour z.un n.an-droi
 réellement qu'un Ane.—Un Sot a toujours un endroit
 really but an Ass.—A Fool has always a (place)-

kil dé-kou-vre é.l ran ri-di-kul.
 qui le t'découvre et le 'rend ridicule.
 weak side-which 'him (discovers)-'exposes-and 'him 'renders ridiculous.

l.a-fèk-ta-si-on è t.un just su-jè.d mé-pri.
 L'affectation est un juste sujet de mépris.
 *The affectation is a just subject of contempt.

F. sè-zi-èm.—l.è-gle, la kor-nè-ill, é.l bèr-jé.
 F. Seizième.—L'Aigle, la Corneille, et le Berger.
 F. Sixteenth.—The Eagle, the Crow, and the Shepherd.

un n.è-gle pla-nè dan l.èr: il vi t.un n.a-gnô, fon-di
 Un Aigle 'planait dans l'air: il t'vit un agneau, 'fondit
 An Eagle was hovering in the air: he saw a lamb, darted

sur lu-i, é l.anl-va dan sè sèr. un kor-nè-ill,
 sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une Corneille,
 upon him, and 'him 'carried 'away in his talons. A Crow,

plu fè-ble, mè non mou-in glou-tox, vi sè t.èks-ploi é
 plus faible, mè non moins gloutonne, t'vit cet exploit et
 more weak but not less greedy. saw this exploit and

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

an-tre-pri d.l.i-mi-té; èl fon-di sur un bé-li-é plin.d
 fentreprit de l'imiter; elle f'ondit sur un béliet plein de
 undertook *of ³it ¹to ²imitate; she darted upon a ram full of

lèx é vou-lu s.an sè-zir; mè sè grif
 laine et f'voulut s'en ²saisir; mais ses griffes
 wool and wished *herself *of ³it ¹to ²seize; but her claws [got]

s.an-ba-ra-sèr tèl-man dan la toi-zon, kèl ne
 s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne
 *themselves ²entangled ¹so in the fleece, that she ²not

pu s'é-sha-pé. à! à! di.l bér-gé, je
 tput s'échapper. Ah! ah! f'dit le berger, je
 tcould [make her] *herself *to escape. Ah! ah! said the shepherd, I

vous ti-in: vous z.a-vé bô tâ-shé d.vou
 vous f'tiens: vous avez beau f'tâcher de vous
²you ¹hold: ¹you (have fine)-³in ⁴vain- *to ²try *of ¹yourself

dé-ba-ra-sé: vô z.é-for son ti-nu-til: vous sèr-vi-ré.d
 débarrasser: vos efforts sont inutiles: vous f'servirez de
⁴to ⁶extricate: your efforts are useless: you will serve (of)-for a

jou-è a mè z.an-fan; vrè-man, il z.an sron bi-in n.èz.
 jouet à mes enfans; vraiment, ils en seront bien aises.
 play thing to my children; truly, ¹they ⁶of ¹it ²will ³be ⁴very ⁵glad.

sla a-pran-dra a tout vot ras a.n pâ z.i-mi-té
 Cela f'apprendra à toute votre race à ne pas f'imiter
 That will teach *to all your race *to(not)-neither- to imitate

l.è-gle, ni a an-tre-pran-dre kèlk shòz ô.d. su.d
 l'Angle, ni à f'entreprendre quelque chose au-dessus de
 the Eagle, nor to undertake any thing above *of

vô fors.—dan tou.s ke vou z.an-tre-pre-né,
 vos forces.—Dans tout ce que vous f'entreprenez,
 your capacities.—In all *what you undertake,

me-zu-ré vô fors.
 mesurez vos forces.
 measure your strength.

F. dis sè-ti-èm.—le shar-pan-ti-é é.l sinj.
 F. Dix-septième.—Le Charpentier et le Singe.
 F. Seventeenth.—The Carpenter and the Monkey.

un sinj re-gar-dè t.a-vé k.a-tan-si-on un shar-pan-ti-é
 Un Singe regardait avec attention un Charpentier
 A Monkey looked with attention [at] a Carpenter

³mur. mûr. jeune, jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

ki fan-dè t.un mor-sô.d boi a-vèk deû kou-in k.il
 qui f'endait un morceau de bois avec deux coins qu'il
 who was splitting a piece of wood, with two wedges which he

mè-tè dan la fant Lun n.a-prè l.ô-tre. le shar-pan-ti-é,
 f'mettait dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier,
 put in the cleft *the one after the other. The Carpenter,

lè-san son n.ou-vraj a moi-ti-é fè, a-la di-né. le sinj
 laissant son ouvrage à moitié fait, fallà d'îner. Le Singe
 leaving his work *at half done, went to dine. The Monkey

vou-lu de-vnir fan-deur de bûsh, è vnan t.ô
 f'voulut f'devenir fendeur de bûche, et f'venant au
 wished to become [a] splitter of log, and coming to the

mor-sô.d boi il an ti-ra un kou-in, san z.i rmè-tre
 morceau de bois il en f'ira un coin, sans y f'remettre
 piece of wood ¹he ³from ⁴it ²drew a wedge, without (there to put back)-

l.ô-tre; de ma-ni-èr ke.l boi, n.é-yan ri-in
 l'autre; de manière que le bois, n'ayant rien
 putting in-the other; (of manner)-so-that the wood, having nothing

pour le f'tnir sè-pa-ré, se r'fèr-ma sur le shan, é
 pour le f'tenir séparé, se f'referma sur le champ, et
 *for ³it ¹to ²keep separate, *itself reclosed immediately, and

a-tra-pan.l só sinj par lè deû pi-é de dvan,
 attrapant le sot Singe par les deux pieds de devant,
 catching the silly Monkey by the two ²feet *of ¹fore,

Li tin jus-k.a.s ke.l shar-pan-ti-é rvin, ki,
 l' y f'tint jusqu'à ce que le Charpentier f'revint, qui,
²him ³there ¹held until *that the Carpenter returned, who,

san sè-ré-mo-ni, l.a-so-ma pour s.é-tre
 sans cérémonie, l'assomma pour s'être
 without ceremony, ²him ¹knocked ³down for (himself to be)-having-

mé-lé.d son n.ou-vraj.—ne vou mé-lé ja-mè
 mêlé de son ouvrage.—Ne vous mêlez jamais
 meddled (of)-with- his work.— *yourself ²meddle ¹never

dè z.a-fèr d.ô-tru-i, san bô-kou.d pré-kô-si-on.
 des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.
 (of the)-with the-affairs of others, without much *of precaution.

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. di z.u-i-ti-ém.—lè deù shè-vre.
 F. Dix-huitième.—Les Deux Chèvres.
 F. Eighteenth.—The two Goats.

deù shè-vre, a-prè z.a-voir brou-té, ki-tèr lè
 Deux Chèvres, après avoir brou-té, quittèrent les
 Two Goats, after (to have)-having-browsed, left the

pré pour a-lé shèr-shé for-tun sur kèlk
 prés pour faller 'chercher fortune sur quelque
 meadows *for to go (to fetch)-in search of-fortune on some

mon-ta-gn. a-prè bi-in dè tour, èl se trou-vèr
 montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent
 mountain. After many *of *the turns, they ²themselves 'found

vi-z.a-vi Lux de l.ô-tre; un ru-i-sô é-tè t.an-tr
 vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau était entre
 opposite (the one)-each-*of *the other; a brook was betwixt

.èl, sur le kèl il i a-vè t.un plansh si é-troit,
 elles, sur lequel il y avait une planche si étroite,
 them, (on)-over- which there was a plank so narrow,

ke deù blèt o-rè t.a pèn pu pa-sé.d
 que deux belettes auraient à peine tpu 'passer de
 that two weasles could ²have 'hardly been able to pass (of

fron. mal-gré s.dan-jé, lè deù shè-vre
 front. Malgré ce danger, les deux Chèvres
 front)-abreast.- Notwithstanding this danger, the two goats

vou-lûr pa-sèr an-san-ble; ô-kux ne vou-lu
 'voudrent 'passer ensemble; aucune ne 'voudut
 would *to pass at the same time; none *not would

rku-lé. Lux pôz le pi-é sur la plansh, l.ô-tre
 'reculer. L'une 'pose le pied sur la planche, l'autre
 *to go back. *The one sets *the foot on the plank, the other

an fè t.ô-tan: èl z.a-vans, èl se ran-kon-tre
 en 'fait autant: elles 'avancent, elles se 'rencontrent
 *of *it does as much: they advance, they ²one ²another 'meet

ô mi-li-èu du pon, é fôt de rku-lé,
 au milieu du pont, et faute de 'reculer,
 (at the)-in the-middle of the bridge, and (want of to draw back)-for not

èl ton-bèr Lux é l.ô-tre dan
 elles 'tombèrent l'une et l'autre dans
 retreating,- they ²fell (the one and the other)-'both- into

l.ô é.s noi-yèr.—l.ak-si-dan dè deù
 l'eau et se 'noyèrent.—L'accident des deux
 the water and (themselves)-were-drowned.—The accident of the two

¹mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. imen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

shè-vre n.è pas nou-vô dan.l shmin d.la for-tur
 chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune
 goats is not new in the road (of the)-to-fortune

é d.la gloir.
 et de la gloire
 and *of *the glory.

F. diz neu-vi-ém.—le shi-in é.l krô-ko-di-ill.
 F. Dix-neuvième.—Le Chien et le Crocodile.
 F. Nineteenth.—The Dog and the Crocodile.

un shi-in trè z.al-té-ré se trou-va ô bor du
 Un Chien très altéré se 'trouva au bord du
 A Dog very thirsty ²himself 'found (at the)-on the-bank of the

nil. pour ne pâ z.è-tre pri par lè mons-tre
 Nil. Pour ne pas être tpris par les monstres
 Nile. (For)-in order- not to be taken by the monsters

de sèt ri-vi-èr, il ne vou-lu pas s.a-rè-té; mè z.ill
 de cette rivière, il ne 'voudut pas s'arrêter; mais il
 of that river, he wished not *himself to stop; but *he

la-pa an kou-ran. un kro-ko-di-ill é.l-van la tèt
 lapa en tcourant. Un Crocodile 'élevant la tête
 lapped in running. A Crocodile raising (the)-his-head

ô dsu.d l.ô: a-mi, lui dman-da-t-il, pour-koï
 au dessus de l'eau: Ami, lui 'demanda-t-il, pourquoi
 above *of the water: Friend, *to *him demanded he, why

èt vou si prè-sé? j.é sou-van sou-è-té fèr
 êtes vous si 'pressé? J'ai souvent 'souhaité tfaire
 are you so hurried? I have often wished to make

ko-nè-sans a-vèk vou, é je srè shar-mé, si vou
 connaissance avec vous, et je serais 'charmé, si vous
 acquaintance with you, and I should be charmed, if you

vou-li-é pro-fi-té d.sè-t.o-ka-zi-on, ki è la plu
 'voudiez 'profiter de cette occasion, qui est la plus
 would profit (of)-by-this occasion, which is the most

fa-vo-ra-ble ke vou pu-i-si-é ja-mès trou-vé.
 favorable que vous tpuissiez jamais 'trouver.
 favourable *that you (might be able)-will- ever *to find.

rou.m fèt bô-kou d.o-neur, ré-pon-di.l shi-in;
 Vous me tfaîtes beaucoup d'honneur, 'répondit le Chien;
 You ²me 'do much *of honour, replied the Dog,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. être. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mè s.è pour é-vi-té dè z.a-mi kom vou, ke.j sui-
 mais c'est pour 'éviter des amis comme vous, que je suis
*but it is *for to avoid *some friends like you, that I am*

si prè-sé.—on.x peu t.ê-tre trop an gard con-tre
 si 'pressé.—On ne tpeut être trop en garde contre
*so hurried.—We *not *can *to be too much (in)—on our-guard against*

de fô z.a-mi, é dè pèr-sor d.ux mô-vèz
 de faux amis, et des personnes d'une mauvaise
**some false friends, and *of *the persons of a bad*

ré-pu-ta-si-on: il fô lè fu-ir kom dè kro-ko-di-ill.
 réputation: il tfaut les tfaire comme des Crocodiles.
*reputation: (it)—we- must *them *shun as *some Crocodiles.*

F. vin-ti-èm.—l.oi-zô mo-keur é la mé-zanj.
 F. Vingtième.—L'Oiseau moqueur et la Mésange
 F. Twentieth.—The ²Bird ¹mocking and the ²Tit-mouse.

il i a dit-on, un sèr-tin n.oi-zô dan lè z.ind
 Il y a, tdit-on, un certain oiseau dans les Indes
There is, (says one)—it is said,—a certain bird in the ²Indies

z.ok-si-dan-tal, ki sé kon-tre-fèr le ra-maj de tou
 Occidentales, qui tsaît tcontrefaire le ramage de tout
¹West, which knows [how] to mimic the warbling of all

t.ô tr.oi-zô, san pou-voir lu-i-mêm a-jou-tèr
 autre oiseau, sans tpeutvoir lui même tajouter
other (bird)—birds, without (to be able)—being able—himself to add

ô-kun son mé-lo-di-éù ô kon-sèr. kom un d.sè
 aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces
any ²strain ¹melodious to the concert. As one of these

z.oi-zô mo-keur, pèr-shé sur lè bransh d.un n.ar-bre,
 oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre,
²birds ¹mocking, perched on the branches of a tree,

é-ta-lè son ta-lan d.ri-di-ku-li-zé: s.è trè
 tétait son talent de t'ridiculiser: C'est très
was displaying his talent of (to ridicule)—ridiculing:— It is very

bi-in, di t.un mé-zanj, par-lan t.ô non de tou
 bien, tdit une Mésange, tparlant au nom de tous
well, said a Tit-mouse, speaking (at the)—in the-name of all

lè z.ô-tre z.oi-zô: nou vou z.a-kor-don ke not mu-zik
 les autres oiseaux: nous vous taccordons que notre musique
*the other birds: we *to *you tgrant that our music*

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

n.è pâ san dé-fô; mè.d grâs, do-né-nou z.un
 n'est pas sans défaut; mais de grâce, tdonnez-nous un
is not without fault; but (of grace)—pray,— give us a

n.èr d.la vô-tre.—lè jan ki n.on d.ô-tre ta-lan ke
 air de la vôtre.—Les gens qui n'ont d'autre talent que
*tune of *the yours.—*The people who *no *have *of other talent than*

slu-i.d trou-vé dè fôt ka-shé, se
 celui de ttrouver des fautes cachées, se
*that of (to find)—finding— *some ²faults ¹hidden, ²themselves*

rand trè ri-di-kuil, kan t.il veul ri-di-ku-li-zé
 rendent très-ridicules, quand ils tveulent t'ridiculiser
¹render very ridiculous, when they wish to ridicule

seù ki tash de.s ran dr.u-til ô pu-blik.
 ceux qui tâtchent de se t'rendre utiles au public.
*those who endeavour *of ²themselves ¹to ²render useful to the public.*

F. vin t.é-u-ni-èm.—l.a-vâr é la pi.
 F. Vingt-et-unième.—L'Avare et la Pie.
 F. Twenty *and first.—The Miser and the Magpie.

un n.a-vâr kon-tè son n.ar-jan tou lè jour.
 Un Avare tcomptait son argent tous les jours.
A Miser counted his money (all the days)—every day.—

ux pi s.é-sha-pa d.sa kaj, vin sub-til-man
 Une Pie s'téchappa de sa cage, tvint subtilement.
*A Magpie *herself escaped from her cage, came slyly*

tan-lvé ux gi-né, é kou-ru la ka-shé dan z.un
 t'enlever une guinée, et tcourut la t'cacher dans une
*to take *away a guinea, and ran *it ¹to ²hide in a*

kre-vas du plan-shé. l.a-vâr a-pèr-se-van la pi:
 crevasse du plancher. L'Avare t'apercevant la Pie:
crack of the floor. The Miser perceiving the Magpie

â! â! s.é-kri-a t.il, s.è donk toi ki.m dé-rob mon
 Ah! ah! s'técia-t-il, c'est donc toi qui me t' dérobes mon
*Ah! ah! exclaimed he, it is then thou who *to *me stealest my*

tré-zor! tu.x peù.l ni-é; je.t pran sur
 trésor! tu ne tpeux le t'nier; je te tprends sur
*(treasure)—money!—thou *not *canst *it ²deny; I ²thee ¹take (on*

le fèt; ko-kix, tu mour-ra. dous-man,
 le fait; coquine, tu tmourras. Doucement
the fact)—in the act;— rogue, thou shalt die. Softly,